###### ProkuraturaПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

###### О К Р Ъ Ж Н А П Р О К У Р А Т У Р А – Р У С Е

ул. “Александровска” № 57, съд.администратор-тел.082/881 307

гл.счетоводител-тел.082/882 010, факс-082/825 244, е-mail: oprusse@prb.bg

**ОДОБРЯВАМ:**

………………………

**ГЕОРГИ ГЕОРГИЕВ**

**АдМ.РЪКОВОДИТЕЛ –**

**ОКРЪЖЕН ПРОКУРОР**

**ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА - РУСЕ**

**ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ**

**за участие в избор на изпълнител за възлагане на обществена поръчка с публична покана по реда на глава осем „а” от ЗОП с предмет:**

**„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа** **от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”**

**гр.Русе, 08.08.2014 г.**

**I. Пълно описание на предмета на поръчката.**

**1. Предмет на обществената поръчка** – „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”.

**2. Обект на поръчката** – Услуги.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд език и от чужд на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други официални документи.

Писмените преводи ще се извършват от и на следните чужди езици:

ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - виетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 – грузински.

За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи и прилагане на Наредба № Н-1 от 16.05.2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр.43 от 23.05.2014г.), Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл.55, ал.3 от НПК.

В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, преводачът следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл.148, ал.1, т.т.1-3 от НПК, да подпише изготвеното постановление за назначаване на преводач. При наличие на посочените в чл.148, ал.1, т.т.1-3 от НПК пречки, участникът избран за изпълнител следва да осигури друг преводач.

**3.** **Прогнозна стойност** – до 64 000 (двадесет и осем хиляди) лева без ДДС.

Възложителят заявява нужда от предоставяне на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език – в брой страници:

1-ва група езици – 700 бр;

2-ра група езици – 1600 бр.;

3-та група езици – 590 бр.;

4-та група езици – 20 бр.

Посоченият от Възложителя прогнозен обем е ориентировъчен и не задължава Възложителя.

В цената на услугата се включват всички необходими разходи за материали, консумативи, техника и др. по изпълнение на поръчката, включително: набиране на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител (до пет екземпляра при поискване от Възложителя) и в електронен формат (doc, pdf, xls) на оптичен носител и чрез е-mail, както и разходите по доставяне на изготвения превод на Възложителя.

Предложения, които надвишават прогнозната стойност ще бъдат отхвърлени и участниците отстранени от участие.

**4. Срок за изпълнение на поръчката** – 12 месеца, считано от датата на сключване на договора.

**5. Място на изпълнение на поръчката:**

Предоставянето на услугата се извършва в района, обслужван от Окръжна прокуратура – Русе и на адреса на Възложителя – гр. Русе, Съдебна палата, ул. „Александровска” № 57.

**II. Техническа спецификация.**

Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени и спешни, както следва:

**Обикновена поръчка** – изпълнението на превода от и на езиците от всички групи да е в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20 (двадесет) до 100 (сто) страници – срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;

- над 100 (сто) страници – срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

**Спешна поръчка** – изпълнението следва за е в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

Срокът за изпълнение на съответната поръчка тече от момента на получаване на материала за превод от Изпълнителя, съответно Възложителя, което се удостоверява чрез достоверно пощенско клеймо или надлежен запис, съобразен с начина на изпращане (потвърждение за получаване по факс или електронна поща).

Участникът следва да изпълнява услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя от 08,30 ч. до 17,00 ч.

Заявки от Възложителя се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и електронна поща с адрес: oprusse@prb.bg.

При спешна поръчка материалите се изпращат на Изпълнителя на посочена от него електронна поща.

Всеки превод се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

Преводите на материалите, независимо от вида на поръчката, се предават на хартиен носител и в електронен формат (doc, pdf, xls) посредством запис върху оптичен носител или чрез е-mail (електронна поща).

Преводите трябва да предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания. При извършване на превода да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод.

В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: „Подписаният/ата ................................. ................................................................., заклет преводач по………..........……… език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от............................. език на............................... език на документа: ............................................ (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на ............ (.….) стр. Заклет преводач: ............. (подпис).

Под подписа на преводача се подпечатва с фирмения печат на Изпълнителя. Имената и подписът на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста. Не се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

Преводите следва да бъдат свързани от Изпълнителя по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

В случай на необходимост участникът, избран за Изпълнител осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от Възложителя в техническото задание, по цени за езиците от четвърта група.

Във всички случаи на писмен превод, участникът осигуряванеразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите.

Изпълнението на услугата следва да бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

Писмени преводи за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език ще се извършват за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици, както следва:

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Първа група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужд на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Английски език |  |  |  |  |
| 2. | Френски език |  |  |  |  |
| 3. | Немски език |  |  |  |  |
| 4. | Испански език |  |  |  |  |
| 5. | Италиански език |  |  |  |  |
| 6. | Руски език |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Втора група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужд на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Чешки език |  |  |  |  |
| 2. | Полски език |  |  |  |  |
| 3. | Словашки език |  |  |  |  |
| 4. | Словенски език |  |  |  |  |
| 5. | Португалски език |  |  |  |  |
| 6. | Румънски език |  |  |  |  |
| 7. | Турски език |  |  |  |  |
| 8. | Гръцки език |  |  |  |  |
| 9. | Сръбски език |  |  |  |  |
| 10. | Македонски език |  |  |  |  |
| 11. | Хърватски език |  |  |  |  |
| 12. | Украински език |  |  |  |  |
| 13. | Молдовски език |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Трета група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужд на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Унгарски език |  |  |  |  |
| 2. | Фламандски език /нидерландски,  холандски/ |  |  |  |  |
| 3. | Датски език |  |  |  |  |
| 4. | Норвежки език |  |  |  |  |
| 5. | Естонски език |  |  |  |  |
| 6. | Шведски език |  |  |  |  |
| 7. | Арабски език |  |  |  |  |
| 8. | Фински език /финландски/ |  |  |  |  |
| 9. | Албански |  |  |  |  |
| 10. | Латвийски език |  |  |  |  |
| 11. | Литовски език |  |  |  |  |
| 12. | Фарси  /Иран, персийски/ |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № по ред | Езици  Четвърта група | Стандартна страница от 1800 знака | | | |
| Обикновена поръчка | | Спешна поръчка | |
| от български на чужд език | от чужд на български език | от български на чужд език | от чужд на български език |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* |
| 1. | Японски език |  |  |  |  |
| 2. | Виетнамски език |  |  |  |  |
| 3. | Иврит |  |  |  |  |
| 4. | Китайски език |  |  |  |  |
| 5. | Корейски език |  |  |  |  |
| 6. | Монголски език |  |  |  |  |
| 7. | Хинди (Индия) |  |  |  |  |
| 8. | Арменски език |  |  |  |  |
| 9. | Грузински език |  |  |  |  |

Под една стандартна страница превод се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя.

**ІІІ. Изисквания към представяне на офертата:**

Офертата следва да отговаря на минималното съдържание, съгласно чл.101в от ЗОП. За участие в процедурата участникът подготвя и представя писмена оферта, която трябва да съответства напълно на изискванията и указанията от техническото задание. Офертата задължително трябва да включва пълния обем на поръчката *(Приложение № 1).*

**1.Данни за участника и необходими документи:**

Офертата следва да бъде на български език и да съдържа данни за лицето, което прави предложението. Необходими документи:

- копие от документа за регистрация или единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

- при участници обединения - копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият – нотариално заверен *(Приложение № 2*).

**2. Техническо предложение за изпълнение на поръчката:** *(Приложение № 3).*

**2.1.** За доказване на техническите възможности и/или квалификацията, съобразно чл.51, ал.1 от ЗОП, участникът представя следните документи:

- списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на изпълнение на обществената поръчка, изпълнени от участника през последните 3 години (2013, 2012 и 2011 г.) – поне 2 договора;

- заверено копие на валиден документ за сертификация по Европейският стандарт БДС EN 15038:2006 „Преводачески услуги. Изисквания относно предоставянето на услугата” или еквивалент, с обхват на сертификация, отговарящ на предмета на поръчката;

- списък-декларация по образец (*Приложение № 5*) на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката. Участникът трябва да разполага с екип от квалифицирани преводачи, отговарящи на изискванията за съответната степен и вид образование, степен на „владеене” на съответния чужд език, установена чрез международно признати сертификати за английски, френски, испански и немски език, а за останалите езици - международно признати сертификати, равняващи се на степен “владеене” на съответния език по общоевропейската езикова рамка.

За всеки език от първа група чужди езици, участникът трябва да разполага с не по-малко от двама заклети преводачи, и поне с по един - за останалите групи чужди езици.

**2.2.** Участникът трябва да има сключен договор с отдел „Консулски” на Министерството на външните работи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа. Не се доказва с отделен документ или декларация, тъй като списъкът на оторизираните агенции е публичен.

**3. Ценово предложение**: предлагана цена без ДДС, предоставя се запечатано в отделен непрозрачен плик *(Приложение № 4).*

**4. Срок на валидност на офертата**: 60 (шестдесет) календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.

Офертата и документите се представят в запечатан, непрозрачен, с ненарушена цялост плик, с надпис „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”. Всички документи към офертата следва да бъдат на български език. Върху плика кандидатът трябва да посочи адрес за кореспонденция, телефон и по възможност факс и електронен адрес.

|  |
| --- |
| ДО  Окръжна прокуратура – Русе  ул. „Александровска” № 57, ет.3  гр.Русе – 7000  **ОФЕРТА** за  „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Окръжна прокуратура – Русе”  Име/Фирма на участника, адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес: …….…………………………………………………………………………………… |

Офертата следва да бъде подписана от представляващия участника по закон или според устройствените му правила, или от надлежно упълномощено/и – с нотариално заверено пълномощно - лице или лица, като в офертата се прилага заверено от участника копие на пълномощното. Ако участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, участникът следва да приложи копие на нотариално заверен учредителен акт на обединението. В случай че в учредителния акт е определено лице/лица, които се упълномощават да представляват обединението за целите на настоящата поръчка, офертата се подписва и подпечатва от това лице/лица.

Всички копия на документи, следва да бъдат заверени и когато заверката на копие на документ се извършва от участника, освен „Вярно с оригинала”, тя следва да съдържа длъжност, подпис на лицето, дата и печат. Всеки лист, съдържащ се в офертата, задължително трябва да бъде номериран.

Офертите се представят на адрес: гр.Русе, Окръжна прокуратура – Русе, ул.”Александровска” №57, ет.3, ст.5.

**IV. Критерий за възлагане.**

Критерият за възлагане е „най-ниска цена”, формирана като средно аритметичната цена за една стандартна страница в лева за всяка група езици (първа, втора, трета и четвърта), се умножи по общия брой страници за съответната група и получените стойности за групите се съберат**.**

**На първо място се класира офертата, в която е посочена най–ниска цена в лева без ДДС за изпълнение на поръчката.**

**Когато най-ниската цена се предлага в две или повече оферти, комисията провежда публично жребий за определяне на Изпълнител между класираните на първо място оферти.**

Предложената от участника цена, следва да включва всички разходи, свързани с изпълнението на услугата.Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура за спешни поръчки за преводи и проформа-фактура за обикновените поръчки за преводи. Възложителят превежда сумата по банков път в срок до 7 (седем) работни дни. Изпълнителят представя на Възложителя в срок до 3 (три) работни дни от заплащането на сумата по проформа-фактура от страна на Възложителя, фактура в оригинал, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред.

**V. Срок за подаване на офертите:** 15.08.2014 г. – 16,00.

Всеки участник може да представи само една оферта.

Не се предвижда възможност за предоставяне на варианти в офертите.

Всички документи, изготвени от участника се представят в оригинал, а представените документи, издадени от компетентен орган или трето лице се представят в оригинал или заверени от участника копия с подпис на лицето, представляващо участника или на пълномощника и печат, освен в случаите, в които се изисква нотариално заверено копие.

Участник, който не е систематизирал, окомплектовал и надписал офертата си по начина, указан от Възложителя се отстранява от процедурата.

При сключване на договор участникът, определен за изпълнител следва да представи документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелства по чл.47, ал.1, т.1 от ЗОП и декларации за липсата на обстоятелства по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

**VI. Приложения**

Приложение № 1 – Оферта

Приложение № 2 – Декларация по чл.55, ал.5 и ал.6 от ЗОП

Приложение № 3 – Техническо предложение

Приложение № 4 – Ценово предложение

Приложение № 5 – Списък-декларация на преводачите

Приложение № 6 – Проект на договор

**Съгласувал:** …………………………

**Председател на комисията**

**по т.VІІ от Заповед № 56/08.08.2014г.**

**на Адм.ръководител на ОП-Русе:**

**Д.Кожухарова – зам.окръжен прокурор**

**Изготвил техническото задание:** ……………………….

**Снежанка Христова – съдебен администратор**